

# 東華通訊 2024 TUNG WAH NEWS



總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333  
 地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
 出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division



籌募活動 FUND RAISING ACTIVITY 7.11 & 28.11

## 歡樂滿東華2024 籌款活動開展儀式暨 聯歡晚宴及新聞界招待會 Tung Wah Charity Gala 2024 Kick-off Ceremony cum Dinner and Press Conference

為籌募經費讓東華三院服務可持續發展，本院每年都會舉行大型籌款活動「歡樂滿東華2024」。本院於開展儀式暨聯歡晚宴上，公布本年度的精彩活動詳情，並由一眾嘉賓為連串前奏籌募活動揭開序幕。另外，本院舉行「歡樂滿東華2024」新聞界招待會，預告電視慈善晚會的籌款表演節目及展示慈善拍賣福品。電視晚會將於12月7日晚上8時於翡翠台現場直播，呼籲市民踴躍支持。

Every year the Group holds its flagship programme "Tung Wah Charity Gala 2024" to solicit donations for the ongoing development of its services. This year the Kick-off Ceremony cum Dinner was held to announce the details of the programme in 2024, followed by the launch of a series of prelude fund-raising activities. Meanwhile, the Press Conference was conducted, where details of the TV Show were unveiled and items for charity auction were showcased for public bidding during the TV Show. The TV Show will be broadcast live on TVB Jade, appealing for the public's enthusiastic support.



一眾主禮嘉賓為「歡樂滿東華2024」揭開序幕。  
The guests kicked off the "Tung Wah Charity Gala 2024" together.



鄧明慧主席感謝社會各界的善心參與。  
Ms. TANG Ming Wai, Mandy, the Chairman, thanked members of the community from different sectors for their benevolence and contribution.



新聞界招待會上演藝界嘉賓齊聲呼籲市民，支持東華三院籌款活動。  
The guests and artists called on the public to support fund-raising activities of the Group at the Press Conference.

東華三院主席暨籌委會主席鄧明慧女士（中）聯同籌委會委員何猷啟副主席（右二）、曾慶業副主席（左一）、蔡加怡副主席（右一）及電視廣播有限公司非戲劇組製作部高級經理何小慧小姐（左二），在記者會上簡介「歡樂滿東華2024」慈善晚會的節目。  
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (centre), the Chairman cum Chairman of the Organising Committee, together with Vice-Chairmen cum members of the Organising Committee, Mr. HO Yau Kai, Orlando (right 2), Mr. TSENG Hing Yip (left 1), Ms. CHOI Ka Yee, Crystal (right 1), and Ms. HO Siu Wai, Stella (left 2), Senior Manager, Non-drama Production Department, Television Broadcasts Limited, introduced the programmes of "Tung Wah Charity Gala 2024" TV Show in the Press Conference.



服務焦點 SERVICE FOCUS 22.11



## 慶祝中華人民共和國成立75周年：校長德育論壇 — 「中華美德與學校德育的構想和實踐」 In Celebration of the 75th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China: "Chinese Virtues and the Concept and Practice of Moral Education in Schools"

論壇由本院主辦、香港教育大學及上海華東師範大學協辦，並獲得教育局支持，教育局局長蔡若蓮博士太平紳士（前排右四）、中聯辦教育科技部處長何金暉博士（前排左四）、本院主席兼名譽校監鄧明慧女士（前排右三）與董事局成員及其他嘉賓於現場主持開幕儀式，華東師範大學校長錢旭紅博士以視頻形式為論壇開幕儀式致辭。來自香港及內地合共超過350名校長、副校長等學校管理層透過主題講座及分組討論，探討學校德育的發展方向，促進兩地教育界的深入交流。

The forum was organised by TWGHs and co-organised by The Education University of Hong Kong and East China Normal University (ECNU), with the support from the Education Bureau. Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP (front row, right 4), Secretary for Education, Dr. HE Jinhui (front row, left 4), Director, Department of Educational, Scientific and Technological Affairs, Liaison Office of the Central People's Government, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (front row, right 3), the Chairman cum Honorary School Supervisor, other Board Members and guests officiated at the Opening Ceremony, while Dr. QIAN Xuhong, President of East China Normal University, shared a video speech at the event. Over 350 principals, vice-principals and other school leaders from the mainland of China and Hong Kong gathered together to explore the development of moral education in schools, through a themed seminar and group discussions, as there were deeper exchanges between the education sectors of both places.



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。  
 如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。  
 If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and state "Unsubscribe Tung Wah News" or "Change of Personal Data" in the subject line correspondently.

活動消息  
LATEST NEWS

11-14.11

### 董事局上海蘇州山東參訪團 Board of Directors' visits to Shanghai, Suzhou & Shandong

鄧明慧主席率領董事局成員到訪上海、蘇州及山東濟南，並拜會了上海市委統戰部、復旦大學、上海交通大學及華東師範大學，以及與本院中西醫代表團參觀了蘇州九龍醫院及蘇州禧華婦產醫院，更與山東中醫藥大學簽署合作框架協議，以持續推動與內地不同領域的交流合作。

Ms. TANG Ming Wai, Mandy, the Chairman, led Board Members to Shanghai, Suzhou, and Jinan, Shandong, where they met with members of the United Front Work Department of the CPC Shanghai Municipal Committee, Fudan University, Shanghai Jiao Tong University, East China Normal University. Along with TWGHs Chinese-Western Medicine representatives, they also visited Suzhou Kowloon Hospital and Suzhou Heiwa Maternity Hospital, and signed a cooperation framework agreement with Shandong University of Traditional Chinese Medicine to continue promoting exchanges and cooperation with the Mainland in various areas.



鄧明慧主席（前排左五）和董事局成員與上海市委統戰部副部長王珏女士（前排左四）合照。Ms. TANG Ming Wai, Mandy (first row, left 5), the Chairman, and other Board Members took a group photo with Ms. WANG Jue (first row, left 4), Vice Minister of United Front Work Department of the CPC Shanghai Municipal Committee.



上海交通大學  
Shanghai Jiao Tong University



復旦大學  
Fudan University



為深化內地與香港中醫藥交流合作，鄧明慧主席（左三）與山東中醫藥大學校長李可建先生（右三）簽署合作框架協議。To strengthen cooperation in Chinese medicine between the mainland of China and Hong Kong, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 3), the Chairman, and Mr. LI Kejian (right 3), President of Shandong University of Traditional Chinese Medicine, signed a cooperation framework agreement.



服務焦點  
SERVICE FOCUS 22.11

### 東華三院譚鑑標兒童發展中心 開幕暨命名典禮 Opening cum Naming Ceremony of TWGHs Tam Kam Bui Child Development Centre

典禮邀得勞工及福利局常任秘書長劉焯太平紳士（右六）擔任主禮嘉賓，並由鄧明慧主席（左六）、善長譚李慧翹女士（右五）、董事局成員及行政總監蘇祐安先生（左一）一同參與。

The Ceremony was officiated by Ms. LAU Yim, Alice, JP (right 6), Permanent Secretary for Labour and Welfare, along with Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 6), the Chairman, the donor Mrs. TAM LI Wai Kiu (right 5), Board Members and Mr. SU Yau On, Albert (left 1), Chief Executive.

服務焦點  
SERVICE FOCUS 26.10

### 勞工及福利局暨社會福利署義工隊 探訪小欖綜合康復服務大樓 The Labour and Welfare Bureau and the Social Welfare Department Volunteers Visited Siu Lam Integrated Rehabilitation Services Complex

勞工及福利局局長孫玉茜太平紳士帶領近100名勞工及福利局及社會福利署義工隊成員探訪本院小欖綜合康復服務大樓，並舉行「關愛頌歌賀國慶」活動以推動傷健共融，超過100名服務使用者參與。

The Hon. SUN Yuk Han, Chris, JP, Secretary for Labour and Welfare, took nearly 100 volunteers of the Labour and Welfare Bureau and Social Welfare Department to Siu Lam Integrated Rehabilitation Services Complex of TWGHs. There they joined the "Caring Singing Celebration for National Day" event along with over 100 service users in promoting disability inclusion together.



勞工及福利局局長孫玉茜太平紳士（左一）、社會福利署署長李佩詩太平紳士（右三）、本院林筱曼總理（右二）與社會服務科主管婁振陽先生（右一）一同支持活動。The Hon. SUN Yuk Han, Chris, JP (left 1), Secretary for Labour and Welfare, Miss LEE Pui Sze, Charmaine, JP (right 3), Director of Social Welfare, Ms. Joyce LAM (right 2), Director of TWGHs and Mr. LOW Chen Yang, Joe (right 1), Head of Community Services Division, threw their weight behind the event.



## 主席感言 CHAIRMAN'S MESSAGE



轉眼來到11月，東華三院上上下下繼續為各院務工作馬不停蹄。本院一直積極推動德育及國民教育，促進屬校師生認識國家的歷史文化。本院於月內舉辦了「校長德育論壇——中華美德與學校德育的實踐」，榮幸邀得華東師範大學校長錢旭紅博士以視頻致辭形式為論壇主持開幕儀式，以及由教育局局長蔡若蓮博士太平紳士、香港教育大學校長李子建教授太平紳士、華東師範大學教育學部教育學系黃向陽教授分別擔任主題講座嘉賓，與本地學校校長、副校長及來自內地80多位校長分享中華文化及價值觀教育等議題，讓與會者從多角度了解相關教與學的精華。

為進一步加強與內地中醫藥等不同領域的交流合作，我和董事局成員率領本院中西醫團隊到訪上海、蘇州及山東，先拜會了上海市委統戰部副部長王珏女士；又與上海復旦大學、上海交通大學、華東師範大學的領導交流會面；亦參觀了蘇州九龍醫院及蘇州禧華婦產醫院；並與山東中醫藥大學簽署合作框架協議，深化合作模式，攜手推動中醫藥事業發展。

本院積極與各界保持聯繫，拓展善業網絡。本月，勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士率領的勞工及福利局暨社會福利署義工隊，到訪小欖綜合康復服務大樓，關心精神復元人士、照顧者的需要，並為工作人員打氣。另外，我們又分別與中聯辦協調部副部長陳澤濤先生、中聯辦社會工作部副部長周和先生會面，就本港醫療衛生服務、社福、青年發展及未來展望的計劃交流意見。

承蒙善長譚李慧翹女士慨捐200萬元支持本院幼兒服務，本院特別以其先夫命名東華三院譚鑑標兒童發展中心，開幕暨命名典禮已於月內圓滿舉行，感謝勞工及福利局常任秘書長劉焯女士蒞臨主禮。該中心為首間由社會福利署資助、專為非華語兒童而設的特殊幼兒中心，旨在透過多元化及具啟發性的活動，為有特殊需要的兒童提供專業培訓，並為其父母提供家庭支援。

本院關顧長者各方面的需要，並致力為長者提供優質的院舍及社區服務。早前，我在勞工及福利局副局長何啟明太平紳士及香港東方書院院長梁君度先生的見證下，接受由香港政協青年聯會常務副主席徐兆兒女士向本院安老院舍送贈的20幅精美國畫，象徵以文化藝術傳遞溫暖，同時表達對長者的關愛。

此外，香港浸會大學於月內為「日據香港空間史研究，1942-1945」計劃成果之一，由本院「檔案及歷史文化基金」撥款資助的「日據時期空間史地圖」舉行啟動儀式，本院行政總監蘇祐安先生、香港浸會大學文學及社會科學院（中文、歷史、宗教及哲學學部）總監黃文江先生、發展局空間數據辦事處總監陳宇俊先生、政府檔案處處長蕭永豪先生及香港浸會大學歷史系副教授鄭智文先生擔任嘉賓，進一步推動香港和東華三院歷史的傳承。

為善最樂，一年一度的大型籌募項目「歡樂滿東華」正進行得如火如荼，一系列的前奏籌募活動已於各區開展，而新聞發布會亦於月內圓滿完成，並預告將於12月7日（星期六）假無綫電視廣播城舉行壓軸電視晚會。本院悉心準備了多個精彩項目，大家切勿錯過，誠盼各位繼續鼎力支持本院開拓及提升各項服務，惠及更多有需要的人士。

東華三院鄧明慧主席

Before we knew it, November has arrived, everyone at TWGHs occupied relentlessly with different duties and projects. We are always committed to promoting moral and national education, so that teachers and students of TWGHs schools can learn more about our country's history and culture. During the month, we organised the "Principals' Moral Education Forum - Chinese Virtues and the Practice of Moral Education in Schools". We were honoured to have Dr. QIAN Xuhong, President of East China Normal University, officiate at the opening ceremony of the Forum in the form of a video message. Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP, Secretary for Education, Professor LEE Chi Kin, John, JP, President of The Education University of Hong Kong, Professor HUANG Xiangyang, Department of Education, Faculty of Education, East China Normal University, shared their valuable insights as guest speakers with local school principals and vice-principals and more than 80 school principals from the mainland of China on topics covering Chinese culture and value education. Participants were all inspired, as they were able to learn the essence of teaching and learning from multiple perspectives.

To further strengthen exchange and cooperation with different fields in Chinese medicine across the Mainland, my fellow Board Members joined me in leading our Chinese-Western medicine team to Shanghai, Suzhou and Shandong, where we met with Ms. WANG Jue, Vice Minister of United Front Work Department of CPC Shanghai Municipal Committee. We also exchanged views with the officials of Shanghai Fudan University, Shanghai Jiao Tong University, East China Normal University. Meanwhile, we visited Suzhou Kowloon Hospital and Suzhou Heiwa Hospital, and signed a cooperation framework agreement with Shandong University of Traditional Chinese Medicine to further our cooperation, as we worked together in promoting the development of Chinese medicine.

TWGHs stays in close ties with various sectors and explores to expand its network of charitable causes. This month, the Hon. SUN Yuk Han, Chris, JP, Secretary for Labour and Welfare, took volunteers of the Labour and Welfare Bureau and Social Welfare Department to Siu Lam Integrated Rehabilitation Services Complex. They cared about the needs of persons recovered from mental illness and their caregivers, while expressing their gratitude and support to the staff. On another occasion, we met with Mr. CHEN Zetao, Deputy Director-General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government (LOCPG), and Mr. ZHOU He, Vice Director of the Department of Social Affairs, LOCPG, respectively. During the meetings, the parties exchanged views on Hong Kong's medical services, social welfare, youth development and future development.

In appreciation of Mrs. TAM Li Wai Kiu's donation of \$2 million in support of TWGHs' Child Care Services, the Group named TWGHs Tam Kam Biu Child Development Centre after her late husband. During the month, the Naming cum Opening Ceremony was successfully held, with Ms. LAU Yim, Alice, JP, Permanent Secretary for Labour and Welfare, as officiating guest. The Centre, subvented by the Social Welfare Department, is the first special child care centre for non-Chinese speaking children. Through diversified and provocative activities, it aims to provide professional training for children with special needs and family support for their parents.

Bearing in mind the needs of the elderly in all aspects, TWGHs is devoted to providing quality residential and community services for them. Earlier on, in the presence of Mr. HO Kai Ming, JP, Under Secretary for Labour and Welfare, and Mr. LEUNG Jun Tao, President of the Hong Kong Oriental Academy, we received 20 pieces of exquisite Chinese paintings donated to the Group's Residential Care Home for the Elderly from Ms. TSUI Siu Yee, Executive Vice Chairperson of the Hong Kong CPPCC Youth Association. It was a donation that aimed to bring warmth and care to the elderly through art and culture.

During the month, Hong Kong Baptist University held a launching ceremony for the "Japanese Occupation of Hong Kong" Interactive Map, which sponsored by the TWGHs Records and Heritage Fund. It is one of the achievements of the "Japanese Occupation of Hong Kong: A Spatial History Project, 1942-1945". Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive of TWGHs, Mr. WONG Man Kong, Director, Faculty of Arts and Social Sciences (Academy of Chinese, History, Religion and Philosophy), Hong Kong Baptist University, Mr. CHAN Yue Chun, Head of Spatial Data Office, Development Bureau, Mr. SIU Wing Ho, Joseph, Government Records Service Director, and Dr. KWONG Chi Man, Associate Professor, Department of History, Hong Kong Baptist University, attended the ceremony as guests of honour, to further promote the legacy of the history of Hong Kong and TWGHs.

Doing charitable deeds is a pleasure in itself. "Tung Wah Charity Gala", the annual flagship fund-raising event, is in full swing now, with a series of prelude activities well underway in various districts. During the month, a press conference for the event was successfully held, announcing Tung Wah TV Charity Show, the grand finale of the event, to be broadcast live on 7 December (Saturday) at TVB City. Do not miss out on the many exciting programmes prepared by TWGHs on that evening. We look forward to your ongoing support, so that we can develop and enhance our services to benefit more people in need.

TANG Ming Wai, Mandy, Chairman  
Tung Wah Group of Hospitals

## 服務焦點 SERVICE FOCUS 19.11

# 慶祝中華人民共和國成立75周年 — 繪心傳承：政青x東華國畫送暖行動 In Celebration of the 75th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China: Inheritance of Chinese Painting – HKCPPCCYA x TWGHs "Warmth Delivery with Chinese Painting"

香港政協青年聯會與東方書院攜手向本院安老院舍送贈20幅精美國畫，以文化藝術傳遞溫暖，表達對長者的關愛。

Hong Kong CPPCC Youth Association joined hands with the Oriental Academy in presenting 20 exquisite Chinese paintings to the Group's Residential Care Home for the Elderly, sending warmth through culture and art, as well as expressing care to the elderly.



在勞工及福利局副局長何啟明太平紳士（左二）和香港東方書院院長梁君度先生（右一）的見證下，曾慶業副主席（右二）接受由香港政協青年聯會常務副主席徐兆兒女士（左一）致送的國畫。

In the presence of Mr. HO Kai Ming, JP (left 2), Under Secretary for Labour and Welfare, and Mr. LEUNG Jun Tao (right 1), President of the Hong Kong Oriental Academy, Mr. TSENG Hing Yip, York (right 2), Vice-Chairman, received the Chinese paintings from Ms. TSUI Siu Yee (left 1), Executive Vice Chairperson of the Hong Kong CPPCC Youth Association.



## 董事局與中聯辦協調部交流會面 Meeting with the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government (LOCPG)

鄧明慧主席（前排右五）和董事局成員與中聯辦協調部副部長陳澤濤先生（前排左四）及有關官員聚會，藉此感謝該部對本院內地參訪團的支持，並就本港醫療衛生服務深入交流。  
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (front row, right 5), the Chairman, and other Board Members met with Mr. CHEN Zetao (front row, left 4), Deputy Director-General of the Coordination Department of the LOCPG, and other officials, to express their gratitude to the Department for supporting the mainland delegations of the Group. During the meeting, both sides also conducted in-depth exchanges on Hong Kong medical services.

## 董事局與中聯辦社會工作部交流會面 Meeting with the Department of Social Affairs of the Liaison Office of the Central People's Government (LOCPG)

鄧明慧主席（前排左七）和董事局成員與中聯辦社會工作部副部長周和先生（前排左六），以及有關官員會面，就本院社福服務、青年發展計劃及未來展望，彼此互相交流及討論。  
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (front row, left 7), the Chairman, and other Board Members, met with Mr. ZHOU He (front row, left 6), Vice Director of the Department of Social Affairs, LOCPG, and other officials. During the in-depth discussion, both sides exchanged views on social welfare, youth development and future development of the Group.



鄧明慧主席（左四）與董事局成員感謝一眾嘉賓繼續支持東華三院。  
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (left 4), the Chairman, and other Board Members, thanked all guests for their continued support to our Group.

## 董事局輪東宴 Directors' Dinner

是次晚宴由多位副主席及總理宴請，藉此維繫與歷任董事局成員、長期支持本院服務的善長及機構代表的友好關係。  
Hosted by Vice-Chairmen and Directors, the event was held to strengthen the interaction with former Board Members as well as the Group's long-standing individual donors and organisation representatives.

## 東華三院特殊學校聯校運動會頒獎典禮 TWGHs Joint Special Schools Sports Day Award Presentation Ceremony

運動會由本院屬下3所特殊學校聯合舉辦，學生、家長及義工合共400多人出席活動，氣氛熱鬧、充滿活力。

The event was jointly organised by 3 TWGHs Special Schools, with over 400 participants including TWGHs special school students, their parents and volunteers. It was a day filled with vibrant energy and lively atmosphere.



一眾嘉賓與獲頒「傑出運動員獎」的學生合照。  
The guests took a photo with student athletes who won the "Outstanding Athlete Award".



本院主席兼名譽校監鄧明慧女士（右一）和學務委員會主任委員蔡加怡副主席（左二）致送紀念品予主禮嘉賓中國香港殘疾人奧委會行政總監胡小玲女士（右二）。  
Ms. TANG Ming Wai, Mandy (right 1), the Chairman cum Honorary School Supervisor, and Ms. CHOI Ka Yee, Crystal (left 2), Vice-Chairman cum Chairman of the Education Committee, presented a souvenir to the officiating guest, Ms. WU Siu Ling, Elaine (right 2), Executive Director of China Hong Kong Paralympic Committee.





## 應用科學大學聯盟成立儀式 Launch Ceremony of Alliance of Universities of Applied Sciences

該聯盟由教育局推動成立，標誌着香港職業專才教育發展踏上新里程。政務司副司長卓永興GBS太平紳士（右四）、教育局局長蔡若蓮博士太平紳士（左四）、教育局常任秘書長暨應用科學大學聯盟督導委員會主席李美嫦太平紳士（左三）、香港學術及職業資歷評審局主席陳仲尼SBS太平紳士（右三）、東華學院校長陳慧慈教授（右一）及其他應用科學大學聯盟成員代表主持應用科學大學聯盟成立儀式。

Under the auspices of the Education Bureau, the Alliance of Universities of Applied Sciences was officially launched, signifying a new journey for the development of vocational and professional education and training (VPET). The Hon. CHEUK Wing Hing, GBS, JP (right 4), Deputy Chief Secretary for Administration, Dr. the Hon. CHOI Yuk Lin, JP (left 4), Secretary for Education, Ms. LI Mei Sheung, Michelle, JP (left 3), Permanent Secretary for Education cum Chairman of the Steering Committee on the Alliance of Universities of Applied Sciences (UAS), Mr. CHEN Chung Nin, Rock (right 3), Chairman of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications, Professor Sally CHAN (right 1), President of Tung Wah College, and other representatives of member institutions of the UAS Alliance, officiated at the Launch Ceremony.

伍怡副主席（右）祝賀東華學院成為應用科學大學聯盟附屬成員。  
Mr. Jonathan NG (right), Vice-Chairman, congratulated Tung Wah College on becoming an associate member of the UAS Alliance.



## 香港童軍總會 — 培育青年創建未來： 夥伴合作備忘錄簽署儀式暨計劃啟動禮 Scout Association of Hong Kong — Nurturing Youth, Creating the Future: Memorandum of Partnership Signing and Programme Launch Ceremony

為推動青少年服務發展，香港童軍總會在勞工及福利局局長孫玉菡太平紳士見證下，與本院及另外9個辦學團體簽訂合作備忘錄，建立緊密的夥伴關係。

In order to enhance the development of youth services and the importance, the Scout Association of Hong Kong signed a Memorandum of Partnership, in presence of the Hon. SUN Yuk Han, Chris, JP, Secretary for Labour and Welfare, with TWGHs and 9 other school sponsoring bodies for a close partnership.



本院代表伍怡副主席(右四)、教育科主管吳奇墀先生(右五)及本院屬下中、小學校長一同出席活動。  
Mr. Jonathan NG (right 4), Mr. WU Kee Huen, Kenneth (right 5), Head of the Education Division and the primary and secondary school principals attended the Event on behalf of the Group.



## 東華學院第十二屆畢業典禮 Tung Wah College (TWC) 12th Graduation Ceremony

東華學院第十二屆畢業典禮圓滿舉行，由本院主席暨東華學院校董會主席鄧明慧女士主持，並頒授各科學士學位、副學位、文憑及證書予844名畢業生。教育局常任秘書長李美嫦太平紳士擔任主禮嘉賓。

The 12th Tung Wah College (TWC) Graduation Ceremony was held successfully, with Ms. TANG Ming Wai, Mandy, Chairman of TWGHs cum Chairman of Board of Governors of TWC, officiating at the Ceremony, and conferred academic awards ranging from bachelor's degree to higher diploma, diploma, and certificate in various disciplines on 844 graduates. Ms. LI Mei Sheung, Michelle, JP, Permanent Secretary for Education of Education Bureau, attended the Ceremony as Guest of Honour.

## 「青少年情緒抗逆力Plus」成效研究發佈會 Seminar on “Emotional Resilience for Teens”

本院何玉清教育心理服務中心聯同香港浸會大學於19間中學推行「青少年情緒抗逆力」計劃，早前舉行成效研究發佈會，由香港浸會大學黃富強講座教授（右三）及研究員張楚豪先生（右二）講解識別問卷和小組課程的研究結果，而參與計劃的學校代表分享推行經驗。香港大學精神科學系榮譽臨床副教授陳國齡醫生則主持（左三）「校園精神健康專題講座」。

TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre joined hands with Hong Kong Baptist University in implementing the “Emotional Resilience for Teens” programme in 19 secondary schools, and held a seminar earlier. Professor WONG Fu Keung, Daniel (right 3), Chair Professor of Hong Kong Baptist University, and Mr. CHEUNG Cho Ho, Yves (right 2), researcher of the University, presented the effectiveness of screening tools and intervention groups. Meanwhile, representatives of the participating schools shared their experiences in project implementation. Dr. CHAN Kwok Ling, Phyllis (left 3), Honorary Clinical Associate Professor of the Department of Psychiatry, The University of Hong Kong, was invited to host a thematic lecture on “Youth Mental Health.”





## 醫院管理局到訪東華醫院 A Visit to Tung Wah Hospital by the Hospital Authority

醫院管理局主席范鴻齡SBS太平紳士（右十五）、行政總裁高拔陞醫生太平紳士（右十三）及醫院管理局大會成員到訪東華醫院及出席座談會，並與本院主席暨東華醫院管治委員會主席鄧明慧女士（右十四）及醫院員工深入交流，促進溝通。

Mr. FAN Hung Ling, Henry, SBS, JP (right 15), Chairman of Hospital Authority (HA), Dr. KO Pat Sing, Tony, JP (right 13), Chief Executive of the HA, and HA Board Members paid a visit to Tung Wah Hospital and participated in the staff forum. They had in-depth discussions with Ms. TANG Ming Wai, Mandy (right 14), Chairman of TWGHs cum Chairman of the Hospital Governing Committee, and the staff of the Hospital as both sides enhanced their communication.

## 服務焦點 SERVICE FOCUS 18.10 東華三院董事局與屬下醫護團隊交流會面 TWGHs Board of Directors Met with TWGHs Medical Team

鄧明慧主席暨東華三院屬下五院醫院管治委員會主席（前排左六）聯同本院董事局成員，與醫院管理局港島西醫院聯網聯網總監李德麗醫生（前排左七）、醫院管理局九龍中醫院聯網聯網總監張復熾醫生（前排左五）會面，並與屬下5間醫院及西醫服務單位醫護及行政人員共晉晚宴及互相交流，感謝醫護團隊盡心盡力服務市民。

Together with Board Members, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (front row, left 6), the Chairman cum Chairman of Hospital Governing Committee of the Group's 5 hospitals, met with Dr. Theresa LI (front row, left 7), Cluster Chief Executive of Hong Kong West Cluster of Hospital Authority, Dr. Eric CHEUNG (front row, left 5), Cluster Chief Executive of Kowloon Central Cluster of Hospital Authority, and hosted an evening banquet for the colleagues of the 5 hospitals and medical centres under the Group to express their gratitude to the dedication of the Group's medical team.



## 活動消息 LATEST NEWS 18.11 東華三院研習課程： 維護國家安全法律工作坊 TWGHs Training Programme for the Safeguarding National Security Ordinance and Practice

本院再次舉辦與國家安全相關法律的研習課程，以增進員工對國家安全的認識。是次活動共有逾400位員工在現場及線上參與。

The Group organised another training programme to enhance staff knowledge about national security. Over 400 staff members participated in the programme by attending the workshop in person or online.

行政總監蘇祐安先生（右）代表本院感謝港區全國人大代表陳曉峰律師BBS, MH太平紳士（左）擔任嘉賓講者。  
Mr. SU Yau On, Albert (right), Chief Executive, expressed our gratitude on behalf of the Group to Mr. Nick CHAN Hiu Fung Nicholas, BBS, MH, JP (left), lawyer and Hong Kong Deputy to the National People's Congress, to be the guest speaker of the Workshop.



## 活動消息 LATEST NEWS 11.11 「防貪及誠信管理講座」 Knowledge Sharing Session on "Corruption Prevention and Integrity Management"

是次講座邀得香港廉政公署社區關係處高級廉政教育主任劉秀敏女士（左）擔任主講嘉賓，分享防貪條例、處理利益衝突和誠信的管理技巧，現場及網上有逾200位行政人員、校長及服務單位主任出席。

Ms. LAU Sau Man, Cameo (left), Senior Community Relations Officer of Community Relations Department of the Independent Commission Against Corruption (ICAC), Hong Kong SAR, was invited as the guest speaker for the Sharing Session. Ms. LAU shared with the participants knowledge about anti-corruption laws and regulations as well as management skills in handling conflict of interests and integrity issues. Over 200 executives, school principals and centre supervisors attended the Sharing Session in person and online.



## 服務焦點 SERVICE FOCUS 7.11 中銀香港義工周2024 — 「童」愛燈泡花 Bank of China (Hong Kong) (BOCHK) "Volunteer Week 2024" – Lovely LED Preserved Flowers

本院與中銀義工隊於活動期間合作組織約共30個義工活動，旨在促進社會和諧共融，共建關愛社會。本院社會服務委員會主任委員伍怡副主席（左一）更親身參與當中的「『童』愛燈泡花」活動，與幼兒一起製作LED燈泡花，傳遞愛與關懷。

TWGHs and BOCHK Volunteer Team jointly organised about 30 volunteer activities during the campaign, with an aim to build a caring and inclusive society. Mr. Jonathan NG (left 1), Vice-Chairman cum Chairman of Community Services Committee of TWGHs, joined the event and made LED preserved flowers with children as a way to spread the message of love and care.



## 東華三院檔案及歷史文化辦公室與香港公共圖書館合辦「細說非遺：東華非物質文化遺產的今古融合」講座 Subject Talks on "Integrating Past with Present: The Journey of Tung Wah's Intangible Heritage through Time" co-organised by TWGHs Records and Heritage Office and Hong Kong Public Libraries

是次講座以「東華非物質文化遺產」為題，透過秋祭大典、中式長衫馬褂以及早期粵劇傳承等主題，加強市民對中華文化的認識及興趣，探索東華三院及香港如何將這些非物質文化遺產傳承創新。講座吸引超過400位公眾人士出席。

Focused on "Intangible Cultural Heritage of Tung Wah" with topics covering Autumn Sacrificial Rites, the *cheongsam*, and the perpetuation of the Cantonese Opera, the talks aim to strengthen the knowledge and kindle the interest in Chinese culture among the public, and to explore how these intangible cultural heritages have been preserved and innovated by TWGHs and other sectors of Hong Kong. The talks attracted over 400 attendees.

香港理工大學時裝及紡織學院助理教授暨香港長衫協會理事吳國禧博士（左）及香港長衫協會理事李頌詩女士（右）主講第二場講座——「香港風華——長衫與香港文化融合與身份象徵」。  
Dr. Haze NG (left), Assistant Professor of School of Fashion & Textiles, The Hong Kong Polytechnic University cum Committee Member of Hong Kong Cheongsam Association, and Ms. Eunice LEE (right), Committee Member of Hong Kong Cheongsam Association, delivered the second talk titled "Elegance in Hong Kong - Cheongsam, Cultural Integration and Symbol of Identity".



本院行政總監蘇祐安先生（中）聯同發展局空間數據辦事處總監陳宇俊先生（左一）、政府檔案處處長蕭永豪先生（右二）、香港浸會大學文學及社會科學院（中文、歷史、宗教及哲學學部）總監黃文江教授（右一）及香港浸會大學歷史系副教授鄺智文博士（左二）主持啟動儀式。  
Mr. SU Yau On, Albert (centre), Chief Executive of TWGHs, Mr. CHAN Yue Chun (left 1), Head of Spatial Data Office, Development Bureau, Mr. SIU Wing Ho, Joseph (right 2), Government Records Service Director, Professor WONG Man Kong (right 1), Director of Faculty of Arts and Social Sciences (Academy of Chinese, History, Religion and Philosophy), Hong Kong Baptist University, and Dr. KWONG Chi Man (left 2), Associate Professor of Department of History, Hong Kong Baptist University, officiated at the Launching Ceremony.

掃描二維碼瀏覽「日據時期空間史地圖」  
Scan the QR code to visit the "Japanese Occupation of Hong Kong" interactive map



東華三院助理高級公共服務經理梁中杰先生主講第一場講座——「東華三院文武廟秋祭大典」。  
Mr. Vandesar LEUNG, Assistant Senior Traditional Services Manager of TWGHs, delivered the first talk titled "Man Mo Temple Autumn Sacrificial Rites".



香港文化博物館總館館長林國輝先生主講第三場講座——「從東華檔案看早期粵劇的傳承」。  
Mr. Brian LAM, Museum Director of Hong Kong Heritage Museum, delivered the third talk titled "Perpetuation of Cantonese Opera in the Early Days through Tung Wah's Archives".

## 「日據時期空間史地圖」啟動儀式 Launching Ceremony of "Japanese Occupation of Hong Kong" Interactive Map

本院撥款資助香港浸會大學鄺智文博士的研究團隊進行為期2年的「日據香港空間史研究，1942-1945」計劃，成果之一為展現日據時期香港在管治、經濟、民生、公共醫療等各方面狀況的互動地圖，有助讀者理解當時香港及東華三院的歷史。

Under the auspices of the Group, Dr. KWONG Chi Man and his team at the Hong Kong Baptist University commenced the two-year "Japanese Occupation of Hong Kong, 1942-1945: A Spatial History Project". The interactive map, as one of the outcomes of the project, demonstrates the administrative planning, economic activities, social life, and public health conditions of Hong Kong during the period of Japanese Occupation, helping readers to gain a deeper understanding of Hong Kong and TWGHs' history of the time.

## 黃乾亨基金資助： 東華三院教師內地參訪團 Philip K.H. Wong Foundation Sponsors: TWGHs Teachers Mainland Study Tour

本院屬下中學33名教師組成參訪團，到訪武漢及長沙，包括到頂尖院校及各歷史文化景點考察，加深對內地高等教育及中華文化的認識。

A total of 33 teachers from TWGHs joined the Study Tour to Wuhan and Changsha, China. The Tour enhanced teachers' understanding of the overall culture and education development of the Mainland, through visits to renowned universities and historical and cultural landmarks.



中南大學黨委副書記蔣建湘教授（前排左六）、黃乾亨基金理事崔永豪醫生（前排左五）與一眾本院教師於中南大學合照。  
Professor JIANG Jianxiang (front row, left 6), Deputy Secretary of the CPC Committee of Central South University, Dr. CHUI Wing Ho, William (front row, left 5), Councillor of Philip K.H. Wong Foundation, took a group photo with TWGHs teachers at Central South University.

自強弘毅 求是拓新

2024年11月5日



黃乾亨基金理事崔永豪醫生（右）與本院教育科主管吳奇堉先生（左）致送紀念品予武漢大學港澳台事務辦公室彭國暉主任（中）。  
Dr. CHUI Wing Ho, William (right), Councillor of Philip K.H. Wong Foundation, and Mr. WU Kee Huen, Kenneth (left), Head of Education Division of TWGHs, presented a souvenir to Mr. PENG Guohui (centre), Director of Office for Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of Wuhan University.



### 服務焦點 SERVICE FOCUS 6.11

## 2024年香港建築師學會周年晚宴暨年度大獎頒獎典禮 Hong Kong Institute of Architects – Annual Dinner cum Annual Awards Presentation 2024

東華三院「環保村」及「東蒲」於2024年「香港建築師學會年獎」中分別榮獲「香港建築師學會主題獎－可持續建築」及入圍「香港建築師學會主題獎－共融建築」，展現本院在推動可持續發展與社區共融及追求優質建築的努力。

TWGHs “E-Co Village” and “TungPo” gained recognition in Special Awards at the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) Awards 2024, as they received the “HKIA Special Award—Sustainable Architecture” and became the finalist of “HKIA Special Award—Human & Social Inclusion” respectively. These awards were solid proof of TWGHs’ commitment to promoting sustainable development and community integration, as well as the pursuit of excellence in architecture.

### 服務焦點 SERVICE FOCUS 13.11

## 東華三院方潤華長者鄰舍中心獲頒「推動鄰里互助關愛獎」 TWGHs Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre Won the “Special Award for the Opportunities for the Elderly Project”

該中心策劃的「老有所為活動計劃－愛語『情』天」計劃獲社會福利署頒發「推動鄰里互助關愛獎」，以表揚中心同事及義工推動關愛社區的努力和貢獻。

Organised by TWGHs Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre, the Community Support Project “Act of Love” has won the “Special Award for the Opportunities for the Elderly Project” from the Social Welfare Department in recognition of the concerted efforts and contributions made by the staff and volunteers of the Centre in promoting mutual care in our community.



### 服務焦點 SERVICE FOCUS 1.11

## 2024年度香港管理專業協會最佳年報獎頒獎典禮 The Hong Kong Management Association (HKMA) Best Annual Reports Awards 2024

本院刊物《2023/2024年度年報及相集》榮獲由香港管理專業協會頒發的「優秀慈善機構年報獎」，並由伍怡副主席（中）代表領獎。

It was our honour for TWGHs publications, Annual Report and Photo Album 2023/2024, to receive the “Excellence Award for Charitable Organisations” issued by the HKMA. Mr. Jonathan NG (centre), Vice-Chairman, received the Award on behalf of the Group.



### 活動消息 LATEST NEWS 9.11

## 東華三院員工龍舟隊集訓開展儀式 TWGHs Staff Dragon Boat Team Kick-off Ceremony of Practice Session

為祈求新一年龍舟集訓及比賽期間風調雨順，鄧明慧主席（後排左八）帶領董事局成員、行政總監蘇祐安先生（後排左六）、高級職員和龍舟隊主持參神儀式，為龍舟「點睛」，更一同完成扒龍舟啟動禮，展現團隊合作精神。

To wish for smooth training and victories in the coming year, Ms. TANG Ming Wai, Mandy (back row, left 8), the Chairman, accompanied by other Board Members, Mr. SU Yau On, Albert (back row, left 6), Chief Executive, senior staff and Dragon Boat Team officiated at a worship ceremony and an “eye-dotting” ritual for the dragon boats. They also rowed the dragon boats in manifestation of team spirit.

